



*The natural way of Sweden*

# SISSEL®

## LINUM · VINO THERM

## CHERRY · CHERRY HEAT BELT

## BALU

- ▮ Gebrauchsanweisung
- ▮ Instructions for use
- ▮ Mode d'emploi
- ▮ Gebruiksaanwijzing
- ▮ Instrucciones de uso
- ▮ Istruzioni per l'uso
- ▮ Bruksanvisning
- ▮ 사용설명서



### Allgemeine Hinweise

Lesen Sie nachstehende Gebrauchsanweisung aufmerksam durch und beachten Sie die Sicherheits- und Warnhinweise. SISSEL® Wärme-/Kältekissen mit Naturfüllung sind Auflagen zur gezielten, lokalen Wärme- oder Kälte-Therapie. Als Medizinprodukt wird es vorwiegend an medizinische Fachkreise bzw. an professionelle Anwender abgegeben. Professionelle Anwender sind Personen, die auf Grund ihrer medizinischen oder vergleichbaren Ausbildung über ausreichendes Wissen bezüglich der mit dem System zu behandelnden Erkrankungen oder deren Vermeidung verfügen. Das Produkt und das Zubehör sind nur entsprechend der vorliegenden Gebrauchsanweisung bzw. nach Anweisung entsprechend ausgebildete Fachkräfte zu verwenden. Die SISSEL® GmbH übernimmt keine Haftung für den Gebrauch des Systems außerhalb der in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Anwendungen. Die Gebrauchsanweisung ist sorgfältig und griffbereit aufzubewahren sowie bei Weitergabe des Produkts beizulegen. Schließlich sind die im jeweiligen Anwendungsland gültigen regulatorischen Anforderungen an dieses Produkt zu berücksichtigen.

### Sicherheitshinweise

! Prüfen Sie vor jeder Anwendung die Unversehrtheit des Produkts. Bei

Beschädigungen ist die Funktion des Produkts und die Sicherheit nicht mehr gewährleistet, austretende heiße Füllung kann zu Hautverbrennungen führen.

- ! Erwärmen Sie das Körnerkissen in der Mikrowelle oder im Backofen. Erwärmen Sie das Körnerkissen nicht im Wasserbad oder im Grill.
- ! Halten Sie den Nutzungsbereich frei von scharfen oder spitzen Gegenständen.
- ! Lassen Sie die Mikrowelle oder den Backofen beim Erwärmen des Kissens nicht unbeaufsichtigt. Überhitzung kann das Kissen zerstören, es besteht Brandgefahr! Beachten Sie die Bedienungsanleitung des Mikrowellenherstellers bzw. des Backofenherstellers genau.
- ! Schütteln Sie das Körnerkissen nach jedem Erwärmen gut durch. So wird die Wärme in der Füllung gleichmäßig verteilt und es entstehen keine Wärmenester (Verbrennungsgefahr!).
- ! Legen Sie das Körnerkissen nie direkt auf die Haut! Verwenden Sie immer ein dünnes Baumwolltuch als Zwischenlage, um Schädigungen der Haut (bspw. Erfrierungen, Frostbeulen, Verbrennungen) zu vermeiden.
- ! Überprüfen Sie die Temperatur, indem Sie das Körnerkissen vorsichtig an die Innenseite des Handgelenkes halten.
- ! Nehmen Sie das Körnerkissen sofort ab, wenn Ihnen die Kälte oder Wärme

unangenehm sein sollte.

- ! Kinder oder Personen mit kognitiven Einschränkungen sollen die Körnerkissen nur unter Aufsicht verwenden.
- ! Undichte, beschädigte oder entleerte Körnerkissen dürfen nicht verwendet werden. Verbrennungsgefahr/Ersticken-gefahr!
- ! Der Inhalt des Körnerkissens ist nicht zum Verzehr geeignet.
- ! Verwenden Sie nur vom Hersteller vorgesehene Zubehör.
- ! Das Produkt und sein Zubehör sind kein Spielzeug und außerhalb der Reichweite von Kindern aufzubewahren. Gestatten Sie Kindern nicht, damit zu spielen.

### Produktinformation

Lieferumfang bestehend aus: 1x Wärme-/Kältekissen mit Naturfüllung, 1x Gebrauchsanweisung

#### Technische Daten

##### SISSEL® Linum

Maße (LxB): Classic: 45 x 30 cm

Anatomic: 38 x 36 cm

Cervico: 43 x 26 cm

Material: Füllung: Leinsamen

Bezug: Baumwolle

##### SISSEL® Viotherm

Maße (LxB): 35 x 19 cm

Material: Füllung: Traubenkerne

Bezug: Baumwolle

##### SISSEL® Cherry

Maße (LxB): 23 x 26 cm

20 x 40 cm; herzförmig

Material: Füllung: Kirschkern

Bezug: Baumwolle

##### SISSEL® Cherry Heat Belt

Maße (LxB): 50 x 17cm

Material: Füllung: Kirschkern

Bezug: Baumwolle

##### SISSEL® Balu

Maße (LxB): 16,5 x 24 cm

Material: Füllung: Kirschkern

Bezug: Baumwolle

Hinweis: Das Produkt unterliegt natürlichen Gewichtsschwankungen.

### Bestimmungsgemäße Anwendung

SISSEL® Wärme-/Kältekissen mit Naturfüllung sind Auflagen für eine medikamentenfreie, bedarfsgerechte, individuelle Wärme- oder Kälte-Therapie. Wärme- und Kälteanwendungen nutzen die Reaktionen der Haut, der Unterhaut, der Muskulatur und tiefer Gewebeschichten auf den jeweiligen Temperatureiz. In der Wärmetherapie sind dies primär durchblutungsfördernde und stoffwechsellanregende Effekte, in der Kältetherapie Wärmeentzug und Schmerzlinderung. So ist das Körnerkissen eine ideale Möglichkeit, Wärme und Kälte bei verschiedenen Gelegenheiten gezielt therapeutisch einzusetzen.

### Indikation Wärme

Verspannungen, Muskelkater, Myogelosen/Hartspann, Rückenschmerzen, Tendopathien, Muskel- und Sehnenverkürzungen, Hexenschuss/Lumbago, Menstruationsbeschwerden, Myalgien, Reizzustände des Magen-Darmtraktes, Hypertonie (Bluthochdruck), allgemeine Nervosität und Unruhe, Verkühlungen.

### Indikation Kälte

Lokale Gewebereizzustände (Schwellungen, Prellungen), Sportverletzungen, Schmerzlinderung, traumatische und rheumatische Arthritis, Hämatome (Blutergüsse), Distorsionen (Verstauchungen), lokale Verbrühungen oder Verbrennungen, Insektenstiche, Kopfschmerzen, Migräne, Nasenbluten, Fieber, müde und schwere Beine.

### Kontraindikation Wärme

Akute Entzündungen, akute Traumata (Unfälle, offene Wunden), akute Gelenkentzündungen, Ödeme, fieberhafte Infekte, Dermatitis, tiefe Venenthrombose, periphere arterielle Verschlusskrankheit, Hypotonie, Herzerkrankungen, Beeinträchtigungen des Hautgefühls (bspw. Diabetiker, hitze-/kälteunempfindliche Personen, Kinder unter 3 Jahren). Holen Sie im Zweifelsfall medizinischen Rat ein.

### Kontraindikation Kälte

Kälteunverträglichkeit und Kälteallergie, Raynaud-Syndrom, Durchblutungsstörungen, akute Traumata (Unfälle, offene Wunden), periphere arterielle Verschlusskrankheit, tiefe Venenthrombose, Beeinträchtigungen des Hautgefühls (bspw. Diabetiker, hitze-/kälteunempfindliche Personen, Kinder unter 3 Jahren). Holen Sie im Zweifelsfall medizinischen Rat ein.

### Regulatorische Anforderungen

Das vorliegende Produkt der SISSEL® GmbH erfüllt folgende regulatorische Anforderungen: Verordnung (EU) 2017/745 über Medizinprodukte. Alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen schwerwiegenden Vorfälle sind unverzüglich dem Hersteller und der zuständigen Behörde zu melden.

### Anwendung

Hinweis:

- Prüfen Sie die Verpackung und das Produkt bei Anlieferung auf eventuelle Beschädigungen.

⚠ Warnhinweis: Verwenden Sie niemals ein beschädigtes Produkt.

- Prüfen Sie das Produkt vor jeder Verwendung auf Unversehrtheit und Verunreinigungen.
- Legen Sie das Produkt nie direkt auf die Haut, verwenden Sie immer ein dünnes Baumwolltuch als Zwischenlage.

- Wenden Sie das Produkt bestimmungsgemäß an.

### Anwendung Wärme

Erwärmen Sie das Körnerkissen nur in der Mikrowelle oder im Backofen.

#### Mikrowelle:


- Achten Sie unbedingt darauf, dass sich der Teller mit dem Körnerkissen in der Mikrowelle ungehindert drehen kann und sich keine Essenreste in der Mikrowelle befinden! Legen Sie das Körnerkissen in die Mikrowelle und verteilen Sie die Füllung gleichmäßig. Die tatsächliche Leistung verschiedener Mikrowellen-Fabrikate ist trotz gleicher Leistungsangaben unterschiedlich. Daher empfehlen wir ein Herantasten an die optimale Aufwärmzeit. Hierfür können Sie sich an folgenden Angaben orientieren:
  - 600 Watt: 1 Minute, Wiederholung in 20 Sekunden-Schritten
- Entnehmen Sie das Körnerkissen aus der Mikrowelle und prüfen Sie die Temperatur. Falls eine weitere Erwärmung gewünscht ist, schütteln Sie das Produkt durch und erwärmen Sie es erneut für 20 Sekunden. Danach wieder die Temperatur prüfen und ggf. weiter erwärmen, bis die gewünschte Temperatur erreicht ist.


#### Backofen:

- Heizen Sie den Backofen auf 70°C (Ober-

und Unterhitze oder Umluft) vor. Legen Sie das Körnerkissen flach auf ein sauberes Rost, ggf. mit Backpapier und für 4 bis 8 Minuten auf mittlerer Schiene in den Backofen.

- Nehmen Sie das Körnerkissen vorsichtig aus dem Backofen und prüfen Sie die Temperatur. Falls eine weitere Erwärmung gewünscht ist, schütteln Sie das Produkt durch und erwärmen es erneut für 1 bis 2 Minuten. Danach wieder die Temperatur prüfen und ggf. weiter erwärmen, bis die gewünschte Temperatur erreicht ist.

 Warnhinweis: Verletzungsgefahr! Die Wärme kann zunächst ungleichmäßig verteilt sein. Es ist wichtig, das Kissen nach jedem Erwärmungsintervall gut durchzuschütteln, um die Temperatur in der Füllung gleichmäßig zu verteilen.

 Warnhinweis: Verletzungsgefahr! Legen Sie das Körnerkissen nie direkt auf die Haut, verwenden Sie immer ein dünnes Baumwolltuch als Zwischenlage.

### Anwendung Kälte

Legen Sie das Körnerkissen in einem passenden Plastikbeutel für mindestens 2 Stunden in den Kühlschrank oder ins Gefrierfach/Tiefkühltruhe. Legen Sie das Körnerkissen mit einem dünnen Baumwolltuch als Zwischenlage auf den betreffenden Bereich auf. Wenden Sie das Körnerkissen nur solange an, wie Sie es als angenehm empfinden - max.

20 Minuten. Vor erneuter Anwendung des Körnerkissens soll der behandelte Bereich 20 Minuten lang unbedeckt bleiben.

### Pflege & Hygiene

Das vorliegende Produkt ist für den wiederholten Einsatz geeignet. Es wird jedoch eine personenbezogene Anwendung empfohlen, da klassische Aufbereitungsmethoden bei Wärme-/Kältekissen mit Naturfüllung nicht anwendbar sind. Es ist möglich, die Kirschkernkissen in der Handwäsche zu reinigen. Jedoch beträgt die Trocknungsdauer an der Luft mehrere Tage. Bei unsachgemäßer Trocknung kann es schnell zu Schimmelbildung kommen, daher raten wir von einer Wäsche des Produktes ab. Alle Körnerkissen (Leinsamenkissen, Traubenkernkissen) bitte stets vor Nässe schützen. Wasch-, Reinigungs- und Desinfektionsmittel dürfen nicht verwendet werden. Schützen Sie das Produkt zur Aufbewahrung vor direktem Sonnenlicht und lagern Sie es bei Nichtanwendung an einem sauberen, dunklen, trockenen Platz.

### Entsorgung & Umwelt

- Produkt: Der Bezug kann dem Hausmüll (Restmüll) zugeführt werden. Die Füllung kann dem Biomüll (Kompost) zugeführt werden.
- Verpackung: Es werden keine besonderen Verpackungsarten verwendet. Die jeweils gültigen Entsorgungsrichtlinien sind zu beachten.

### Gewährleistung

Betreiber des vorliegenden Produkts, müssen die am Anwendungsort jeweils gültigen regulatorischen Anforderungen für Medizinprodukte beachten. Die Gewährleistung richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften. Jede Gewährleistung ist ausgeschlossen, wenn von der SISSEL® GmbH gelieferte Ware ohne Zustimmung von anderer Seite bearbeitet, behandelt oder verändert wurde oder wenn die Gebrauchsanweisung nicht befolgt wurde.

## SISSEL® HEATING/COOLING PADS WITH NATURAL FILLING

### General information

Read the following instructions for use carefully and observe the safety instructions and warnings. SISSEL® heat/cold pads with natural filling are overlays for targeted, local heat

or cold therapy. As a medical device, it is primarily intended for use by healthcare professionals. Professional users are persons who, due to their medical or comparable training, have sufficient knowledge regard-

ding the diseases to be treated with the system or how to avoid them. The product and accessories may only be used in accordance with these instructions for use or as instructed by appropriately trained specialists.

SISSEL® GmbH accepts no liability for the use of the system outside the applications described in these instructions for use. The instructions for use must be kept carefully and within easy reach and must be enclosed if the product is passed on. Finally, the regulatory requirements applicable to this product in the respective country of use must be taken into account.

### Safety instructions

- ! Check the integrity of the product before each use. If damaged, the function of the product and safety are no longer guaranteed, escaping hot filling can cause skin burns.
- ! Heat the grain pillow in the microwave or in the oven. Do not heat the grain pillow in a water bath or grill.
- ! Keep the area of use free from sharp or pointed objects.
- ! Do not leave the microwave or oven unattended when heating the cushion. Overheating can destroy the cushion, there is a risk of fire! Follow the microwave manufacturer's or oven manufacturer's operating instructions carefully.
- ! Shake the grain pillow well after each

heating. This way the heat is evenly distributed in the filling and no heat pockets are created (danger of burning!).

- ! Never place the grain pillow directly on the skin! Always use a thin cotton cloth as an intermediate layer to avoid damage to the skin (e.g. frostbite, chilblains, burns).
- ! Check the temperature by gently holding the grain pillow against the inside of the wrist.
- ! Remove the grain pillow immediately if you feel uncomfortable with the cold or heat.
- ! Children or people with cognitive impairments should only use the grain pillows under supervision.
- ! Leaking, damaged or deflated grain pads must not be used. Danger of burns!  
Choking hazard!
- ! The contents of the grain pillow are not suitable for consumption.
- ! Only use accessories intended by the manufacturer.
- ! The product and its accessories are not toys and must be kept out of the reach of children. Do not allow children to play with it.

### Product information

Scope of delivery consisting of: 1x heat/cold pad with natural filling, 1x instructions for use

## Technical specifications

### SISSEL® Linum

Dimensions (LxW):	Classic:	45 x 30 cm
	Anatomic:	38 x 36 cm
	Cervico:	43 x 26 cm
Material:	Filling:	linseed
	Cover:	cotton

### SISSEL® Vinotherm

Dimensions (LxW):	35 x 19 cm	
Material:	Filling:	grape seeds
	Cover:	cotton

### SISSEL® Cherry

Dimensions (LxW):	23 x 26 cm	
	20 x 40 cm; heart-shaped	
Material:	Filling:	cherry stones
	Cover:	cotton

### SISSEL® Cherry Heat Belt

Dimensions (LxW):	50 x 17cm	
Material:	Filling:	Kirschkerne
	Cover:	cotton

### SISSEL® Balu

Dimensions (LxW):	16,5 x 24 cm	
Material:	Filling:	cherry stones
	Cover:	cotton

Note: The product is subject to natural weight fluctuations.

## Intended use

SISSEL® heating/cooling pads with natural filling are overlays for a drug-free, need-based, individual heat or cold therapy. Heat

and cold applications use the reactions of the skin, the subcutis, the musculature and deep tissue layers to the respective temperature stimulus. In heat therapy, these are primarily effects that promote circulation and stimulate the metabolism; in cold therapy, they are heat withdrawal and pain relief.

Thus, the grain pillow is an ideal way to use heat and cold in a targeted therapeutic way on various occasions.

## Indication heat

Tension, sore muscles, myogelosis/hard tension, back pain, tendopathies, muscle and tendon shortening, lumbago, menstrual cramps, myalgias, irritations of the gastrointestinal tract, hypertension (high blood pressure), general nervousness and restlessness, colds.

## Indication cold

Local tissue irritation (swelling, bruising), sports injuries, pain relief, traumatic and rheumatoid arthritis, haematomas (bruises), sprains (sprains), local scalds or burns, insect bites, headaches, migraines, nosebleeds, fever, tired and heavy legs.

## Contraindication heat

Acute inflammation, acute trauma (accidents, open wounds), acute joint inflammation, oedema, febrile infections, dermatitis, deep vein thrombosis, peripheral arterial oc-



clusive disease, hypotension, heart disease, impaired skin sensation (e.g. diabetics, persons insensitive to heat/cold, children under 3 years). If in doubt, seek medical advice.

### **Contraindication cold**

Cold intolerance and cold allergy, Raynaud's syndrome, circulatory disorders, acute trauma (accidents, open wounds), peripheral arterial occlusive disease, deep vein thrombosis, impaired skin sensation (e.g. diabetics, heat/cold insensitive persons, children under 3 years). If in doubt, seek medical advice.

### **Regulatory requirements**

The following regulatory requirements are fulfilled by this product of SISSEL® GmbH: Regulation (EU) 2017/745 on medical devices. All serious adverse events that occur in relation to the product must be reported immediately to the manufacturer and the competent authority.

### **Usage**

Note:

- Check the packaging and the product for any damage on delivery.
- ⚠ Warning: Never use a damaged product.
- Check the product for integrity and contamination before each use.
- Never place the product directly on the skin, always use a thin cotton cloth as an intermediate layer.

- Use the product as intended.

### **Heat application**

Only heat the grain pillow in the microwave or oven.

### **Microwave:**


- Make absolutely sure that the plate with the grain pillow can rotate unhindered in the microwave and that there is no food residue in the microwave! Place the grain pillow in the microwave and distribute the filling evenly. The actual performance of different microwave brands varies despite the same power specifications. We therefore recommend that you try to find the optimum heating time. You can use the following information as a guide:
  - 600 Watt: 1 minute, repeat in 20 second increments
- Remove the grain pillow from the microwave and check the temperature. If further heating is required, shake the product and heat it again for 20 seconds. Then check the temperature again and heat further if necessary until the desired temperature is reached.


### **Oven:**

- Preheat the oven to 70°C (top and bottom heat or convection). Place the grain pillow flat on a clean rack, if necessary with baking paper and place in the oven for 4 to 8

minutes on the middle shelf.

- Carefully remove the grain pillow from the oven and check the temperature. If further heating is desired, shake the product and heat it again for 1 to 2 minutes. Then check the temperature again and heat further if necessary until the desired temperature is reached.

 **Warning:** Risk of injury! The heat may be unevenly distributed at first. It is important to shake the cushion well after each heating interval to distribute the temperature evenly in the filling.

 **Warning:** Risk of injury! Never place the grain pillow directly on the skin, always use a thin cotton cloth as an intermediate layer.

### **Cold application**

Place the grain pillow in a suitable plastic bag in the refrigerator or freezer/freezer for at least 2 hours. Place the grain pillow on the affected area with a thin cotton cloth as an intermediate layer. Only apply the grain pillow for as long as you find it comfortable - max. 20 minutes. Before using the grain pillow again, the treated area should remain uncovered for 20 minutes.

### **Care & Hygiene**

The present product is suitable for repeated use. However, personal application is recom-

mended, as classical treatment methods are not applicable to heating/cooling pads with natural filling. It is possible to hand wash the cherry pit cushions. However, the drying time in the air is several days. Improper drying can quickly lead to mould formation, so we advise against washing the product. Please always protect all grain pillows (linseed pillow, grape seed pillow) from moisture. Detergents, cleaning agents and disinfectants must not be used. For storage, protect the product from direct sunlight and store in a clean, dark, dry place when not in use.

### **Disposal & Environment**

- **Product:** The cover can be added to household waste (residual waste). The filling can be added to the organic waste (compost).
- **Packaging:** No special types of packaging are used. The respective valid disposal guidelines must be observed.

### **Warranty**

Operators of this product must comply with the regulatory requirements for medical devices applicable at the place of use. The warranty is governed by the statutory provisions. Any warranty is excluded if goods delivered by SISSEL® GmbH have been processed, treated or modified by others without consent or if the instructions for use have not been followed.

## AVEC REMPLISSAGE NATUREL

### Informations générales

Lire attentivement le mode d'emploi suivant et respecter les consignes de sécurité et les avertissements. Les coussins chauds/froids SISSEL® avec garniture naturelle sont des accessoires pour une thérapie ciblée et locale par la chaleur ou le froid. En tant que dispositif médical, il est principalement destiné à être utilisé par des professionnels de la santé. Les utilisateurs professionnels sont des personnes qui, en raison de leur formation médicale ou comparable, disposent de connaissances suffisantes concernant les maladies à traiter avec le produit. Dédié à l'usage des professionnels de la santé. Le produit et les accessoires ne doivent être utilisés que conformément à ce mode d'emploi ou selon les instructions de spécialistes dûment formés. SISSEL® GmbH décline toute responsabilité en cas d'utilisation du produit en dehors des applications décrites dans ce mode d'emploi. Le mode d'emploi doit être conservé soigneusement et à portée de main et doit être joint en cas de transmission du produit. Enfin, il convient de prendre en compte les exigences réglementaires applicables à ce produit dans le pays d'utilisation respectif.

### Consignes de sécurité

! Vérifier l'intégrité du produit avant chaque utilisation. S'il est endommagé, le

fonctionnement du produit et la sécurité ne sont plus garantis, l'échappement du remplissage chaud peut provoquer des brûlures de la peau.

- ! Chauffer le coussin au micro-ondes ou au four. Ne jamais chauffer le coussin au bain-marie ou sur le grill.
- ! Maintenir la zone d'utilisation exempte d'objets tranchants ou pointus.
- ! Ne pas laisser le micro-ondes ou le four sans surveillance lorsque vous le coussin chauffe. Une surchauffe peut détruire le coussin, il y a un risque d'incendie ! Suivre attentivement les instructions d'utilisation du fabricant du micro-ondes ou du four.
- ! Bien secouer le coussin à grains après chaque chauffage. De cette façon, la chaleur est répartie uniformément dans la garniture et aucune poche de chaleur n'est créée (danger de brûlure !).
- ! Ne jamais poser le coussin à grains directement sur la peau ! Utiliser toujours un tissu fin en coton comme couche intermédiaire pour éviter tout dommage à la peau (par exemple, gelures, engelures, brûlures).
- ! Vérifier la température en tenant doucement le coussin à grains contre l'intérieur du poignet.
- ! Retirer immédiatement l'oreiller en grains si le froid ou la chaleur en cas de malaise.
- ! Les enfants ou les personnes souffrant de

troubles cognitifs ne doivent utiliser les oreillers à grains que sous surveillance.

! Ne pas utiliser de coussins qui fuient, sont endommagés ou dégonflés. Risque de brûlures !

Danger de suffocation !

! Le contenu de l'oreiller à grains est impropre à la consommation.

! N'utiliser que les accessoires prévus par le fabricant.

! Le produit et ses accessoires ne sont pas des jouets et doivent être tenus hors de portée des enfants. Ne pas laisser les enfants jouer avec.

### Informations sur le produit

Contenu de la livraison composé de : 1x coussin chauffant/froid avec remplissage naturel, 1x Instructions d'utilisation

#### Caractéristiques techniques

##### SISSEL® Linum

Dimensions (LxL) : Classic : 45 x 30 cm  
 Anatomic : 38 x 36 cm  
 Cervico : 43 x 26 cm

Matériel : Remplissage : graines de lin  
 Housse : coton

##### SISSEL® Vinotherm

Dimensions (LxL) : 35 x 19 cm

Matériel : Remplissage : pépins de raisin  
 Housse : coton

##### SISSEL® Cherry

Dimensions (LxL) : 23 x 26 cm

20 x 40 cm; en forme de cœur

Matériel : Remplissage : noyaux de cerises  
 Housse : coton

##### SISSEL® Cherry Heat Belt

Dimensions (LxL) : 50 x 17cm

Matériel : Remplissage : noyaux de cerises  
 Housse : coton

##### SISSEL® Balu

Dimensions (LxL) : 16,5 x 24 cm

Matériel : Remplissage : noyaux de cerises  
 Housse : coton

Note : Le produit est soumis à des fluctuations naturelles de poids.

### Utilisation conforme

Les coussins chauffants/refroidissants SISSEL® avec remplissage naturel sont des accessoires pour une thermo-thérapie ou frigorifique individuelle, sans médicament, basée sur les besoins. Les applications de chaleur et de froid utilisent les réactions de la peau, du sous-cutané, de la musculature et des couches tissulaires profondes au stimulus de température respectif. Dans le cas de la thérapie par la chaleur, il s'agit principalement d'effets favorisant la circulation et stimulant le métabolisme ; dans le cas de la thérapie par le froid, il s'agit de l'évacuation de la chaleur et du soulagement de la douleur. Ainsi, l'oreiller à grains est un moyen

idéal pour utiliser la chaleur et le froid de manière thérapeutique ciblée en diverses occasions.

### **Indication pour traitement en thermothérapie**

Tension, muscles endoloris, myogélose/tension dure, douleurs dorsales, tendopathies, raccourcissement des muscles et des tendons, lumbago, crampes menstruelles, myalgies, irritations du tractus gastro-intestinal, hypertension (haute pression sanguine), nervosité générale et agitation, rhumes.

### **Indication pour traitement en cryothérapie**

Irritation locale des tissus (gonflement, contusions), blessures sportives, soulagement de la douleur, arthrite traumatique et rhumatoïde, hématomes (contusions), entorses (foulures), échaudures ou brûlures locales, piqûres d'insectes, maux de tête, migraines, saignements de nez, fièvre, jambes fatiguées et lourdes.

### **Contre-Indications pour traitement en thermothérapie**

Inflammation aiguë, traumatisme aigu (accidents, plaies ouvertes), inflammation aiguë des articulations, œdème, infections fébriles, dermatite, thrombose veineuse profonde, artériopathie oblitérante périphérique, hypotension, maladie cardiaque, altération de la

sensation cutanée (par ex. diabétiques, personnes insensibles au chaud/froid, enfants de moins de 3 ans). En cas de doute, consulter un médecin.

### **Contre-Indications pour traitement en cryothérapie**

Intolérance au froid et allergie au froid, syndrome de Raynaud, troubles circulatoires, traumatismes aigus (accidents, plaies ouvertes), artériopathie oblitérante périphérique, thrombose veineuse profonde, troubles de la sensibilité cutanée (par ex. diabétiques, personnes insensibles à la chaleur et au froid, enfants de moins de 3 ans). En cas de doute, consulter un médecin.

### **Exigences réglementaires**

Les exigences réglementaires suivantes sont satisfaites par ce produit de SISSEL® GmbH : Règlement (UE) 2017/745 relatif aux dispositifs médicaux. Tous les événements indésirables graves qui se produisent en relation avec le produit doivent être signalés immédiatement au fabricant et à l'autorité compétente.

### **Utilisation**

Note :

- Vérifier l'intégrité de l'emballage à la livraison.

 Attention :

- Ne jamais utiliser un produit endommagé.
- Vérifier l'intégrité et la contamination du produit avant chaque utilisation.

- Ne jamais placer le produit directement sur la peau, toujours utiliser un tissu fin en coton comme couche intermédiaire.
- Utiliser le produit comme prévu.

### Application de la chaleur


Ne chauffer le coussin qu'au micro-ondes ou au four.


#### Micro-ondes :

- S'assurer que l'assiette avec le coussin peut tourner librement dans le four à micro-ondes et qu'il n'y a pas de résidus de nourriture dans le four à micro-ondes ! Placer le coussin dans le micro-ondes et répartir la garniture uniformément. Les performances réelles des différentes marques de micro-ondes varient malgré des spécifications de puissance identiques. Nous recommandons donc d'essayer de trouver le temps de chauffe optimal. Ces informations peuvent être utilisées comme guide :
  - 600 Watt : 1 minute, répéter par tranches de 20 secondes
- Retirer le coussin du micro-ondes et vérifier la température. Si un chauffage supplémentaire est nécessaire, secouer le produit et le chauffer à nouveau pendant 20 secondes. Puis vérifier à nouveau la température et le chauffer encore si nécessaire jusqu'à ce que la température souhaitée soit atteinte.

#### Four :

- Préchauffer le four à 70°C (chaleur supérieure et inférieure ou convection). Placer le coussin à plat sur une grille propre, si nécessaire avec du papier sulfurisé et le mettre au four pendant 4 à 8 minutes à mi-hauteur.
- Retirer délicatement le coussin du four et vérifier la température. Si un chauffage supplémentaire est souhaitable, secouer le produit et le chauffer à nouveau pendant 1 à 2 minutes. Puis vérifier à nouveau la température et le chauffer encore si nécessaire jusqu'à ce que la température souhaitée soit atteinte.

 Attention : Risque de blessure ! La chaleur peut être répartie de manière inégale au début. Il est important de bien secouer le coussin après chaque intervalle de chauffage pour répartir uniformément la température dans la garniture.

 Attention : Risque de blessure ! Ne jamais placer le coussin directement sur la peau, utiliser systématiquement un tissu fin en coton comme couche intermédiaire.

### Application à froid

Placer le coussin dans un sac en plastique approprié au réfrigérateur ou au congélateur pendant au moins 2 heures. Placer le coussin

sin sur la zone concernée avec un tissu en coton fin comme couche intermédiaire. Appliquer le coussin pendant la durée souhaitée - max. 20 minutes. Avant de réutiliser le coussin à grains, la zone traitée doit rester découverte pendant 20 minutes.

### Entretien & hygiène

Le présent produit convient à un usage répété. Toutefois, il est recommandé de l'appliquer personnellement, car les méthodes de traitement classique ne sont pas applicables aux coussins chauffants/refroidissants à remplissage naturel. Il est possible de laver à la main la housse du coussin de noyaux de cerise. Toutefois, le temps de séchage à l'air libre est de plusieurs jours. Un séchage incorrect peut rapidement entraîner la formation de moisissures, c'est pourquoi nous vous déconseillons de laver le produit. Veiller à toujours protéger les coussins de graines (coussin en lin, coussin en pépins de raisin) de l'humidité. Les détergents, les produits de nettoyage et les désinfectants ne doivent

pas être utilisés. Pour le stockage, protéger le produit de la lumière directe du soleil et le ranger dans un endroit propre, sombre et sec lorsqu'il n'est pas utilisé.

### Élimination & environnement

- Produit : La housse peut être jetée avec les déchets ménagers (déchets résiduels). Le remplissage peut être jeté avec les déchets organiques (compost).
- Emballage : Aucun type d'emballage spécial n'est utilisé. Les directives d'élimination en vigueur doivent être respectées.

### Garantie

Les opérateurs de ce produit doivent se conformer aux exigences réglementaires relatives aux dispositifs médicaux applicables sur le lieu d'utilisation. La garantie est régie par les dispositions légales. Toute garantie est exclue si les marchandises livrées par SISSEL® GmbH ont été transformées, traitées ou modifiées par des tiers sans leur consentement ou si les instructions d'utilisation n'ont pas été respectées.

## SISSEL® VERWARMINGS-/KOELINGSKUSSEN MET NATUURLIJKE VULLING

### Algemene informatie

Lees de volgende instructies zorgvuldig en neem de veiligheidsvoorschriften en waarschuwingen in acht. SISSEL® verwarmings-/koelingskussens met natuurlijke vulling zijn overlays voor gerichte, plaatselijke warmte- of koudetherapie. Als medisch hulpmiddel is het in de eerste plaats bedoeld voor gebruik door beroepsbeoefenaren in de gezondheidszorg. Professionele gebruikers zijn personen die door hun medische of vergelijkbare opleiding voldoende kennis hebben van de ziekten die met het systeem moeten worden behandeld of hoe deze kunnen worden vermeden. Gewijd aan het gebruik door beroepsbeoefenaren in de gezondheidszorg. Het product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt in overeenstemming met deze gebruiksaanwijzing of volgens de instructies van ter zake opgeleide vakmensen. SISSEL® GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid voor het gebruik van het systeem buiten de in deze gebruiksaanwijzing beschreven toepassingen. De gebruiksaanwijzing moet zorgvuldig en binnen handbereik worden bewaard en moet worden bijgesloten als het product wordt doorgegeven. Ten slotte moet rekening worden gehouden met de wettelijke voorschriften die in het land van gebruik op dit product van toepassing zijn.

### Veiligheidsvoorschriften

- ! Controleer de integriteit van het product voor elk gebruik. Indien beschadigd, zijn de werking van het product en de veiligheid niet langer gegarandeerd, kan ontsnappen de hete vulling huidverbrandingen veroorzaken.
- ! Verwarm het graankussen in de magnetron of in de oven. Verwarm het graankussen niet in een waterbad of grill.
- ! Houd het gebruiksgedebied vrij van scherpe of puntige voorwerpen.
- ! Laat de magnetron of oven niet onbemand achter wanneer u het kussen verwarmt. Oververhitting kan het kussen vernielen, er is brandgevaar! Volg de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de magnetron of de oven zorgvuldig op.
- ! Schud het graankussen goed na elke verhitting. Op die manier wordt de warmte gelijkmatig in de vulling verdeeld en ontstaan er geen hittezakken (gevaar voor verbranding!).
- ! Leg het graankussen nooit direct op de huid! Gebruik altijd een dunne katoenen doek als tussenlaag om beschadiging van de huid (bijv. bevrozing, winterhanden, brandwonden) te voorkomen.
- ! Controleer de temperatuur door het graankussen voorzichtig tegen de binnenkant van de pols te houden.
- ! Verwijder het graankussen onmiddellijk als



u zich ongemakkelijk voelt door de kou of de warmte.

- ! Kinderen of mensen met cognitieve stoornissen mogen de graankussens alleen onder toezicht gebruiken.
- ! Lekkende, beschadigde of leeggelopen graanpads mogen niet worden gebruikt. Gevaar voor brandwonden! Verstikkingsgevaar!
- ! De inhoud van het graankussen is niet geschikt voor consumptie.
- ! Gebruik alleen accessoires die door de fabrikant zijn voorzien.
- ! Het product en de accessoires zijn geen speelgoed en moeten buiten het bereik van kinderen worden gehouden. Laat kinderen er niet mee spelen.

### Productinformatie

Inhoud van de levering bestaande uit: 1x verwarmings-/koelingskussen met natuurlijke vulling, 1x gebruiksaanwijzing

#### Technische gegevens

##### SISSEL® Linum

Afmetingen (LxB): Classic: 45 x 30 cm

Anatomic: 38 x 36 cm

Cervico: 43 x 26 cm

Materiaal: Vulling: lijnzaad;

Hoes: katoen

##### SISSEL® Vinotherm

Afmetingen (LxB): 35 x 19 cm

Materiaal: Vulling: druivenpitten

Hoes: katoen

##### SISSEL® Cherry

Afmetingen (LxB): 23 x 26 cm

20 x 40 cm; hartvormig

Materiaal: Vulling: kersenspitten

Hoes: katoen

##### SISSEL® Cherry Heat Belt

Afmetingen (LxB): 50 x 17cm

Materiaal: Vulling: kersenspitten

Hoes: coton

##### SISSEL® Balu

Afmetingen (LxB): 16,5 x 24 cm

Materiaal: Vulling: kersenspitten

hoes: katoen

Opmerking : Het product is onderhevig aan natuurlijke gewichtsschommelingen.

### Beoogd gebruik

SISSEL® verwarmings-/koelingskussens met natuurlijke vulling zijn overlays voor een geneesmiddelvrije, op de behoefte afgestemde, individuele warmte- of koudetherapie. Warmte- en koudetoepassingen maken gebruik van de reacties van de huid, de onderhuid, de musculatuur en de diepe weefsellagen op de respectieve temperatuurprikkel. Bij warmtetherapie zijn dit vooral bloedcirculatiebevorderende en metabolisme-stimulerende effecten, bij koudetherapie warmte-onttrekking en pijnbestrijding. Zo is het graankussen een ideale manier om warmte en koude gericht therapeutisch te gebruiken bij verschillende gelegenheden.

### Aanwijzing warmte

Spanning, spierpijn, myogelose/harde spanning, rugpijn, tendopathieën, spier- en peesverkortingen, spit, menstruatiekrampen, myalgieën, irritaties van het maag-darmkanaal, hypertensie (hoge bloeddruk), algemene nervositeit en rusteloosheid, verkoudheid.

### Aanwijzing koude

Plaatselijke weefselirritatie (zwellings), sportblessures, pijnbestrijding, traumatische en reumatoïde artritis, hematomen (kneuzingen), verstuijkingen (verstuijkingen), plaatselijke brandwonden of brandwonden, insectenbeten, hoofdpijn, migraine, neusbloedingen, koorts, vermoeide en zware benen.

### Contra-indicatie warmte

Acute ontsteking, acuut trauma (ongevallen, open wonden), acute gewrichtsontsteking, oedeem, koortsinfecties, dermatitis, diepe veneuze trombose, perifere arteriële occlusief lijden, hypotensie, hartaandoeningen, verminderde huidgevoeligheid (bijv. diabetici, personen die ongevoelig zijn voor warmte/koude, kinderen jonger dan 3 jaar). In geval van twijfel een arts raadplegen.

### Contra-indicatie koude

Koude-intolerantie en koude-allergie, syndroom van Raynaud, stoornissen van de bloedsomloop, acuut trauma (ongevallen, open

wonden), perifere arteriële occlusieve aandoeningen, diepe veneuze trombose, verminderde huidgevoeligheid (bv. diabetici, warmte-/koude-ongevoeligen, kinderen jonger dan 3 jaar). In geval van twijfel een arts raadplegen.

### Regelgevende vereisten

Dit product van SISSEL® GmbH voldoet aan de volgende wettelijke eisen: Verordening (EU) 2017/745 betreffende medische hulpmiddelen. Alle ernstige incidenten die zich in verband met het product voordoen, moeten onmiddellijk aan de fabrikant en de verantwoordelijke autoriteiten worden gemeld.

### Gebruik

Opmerking:

- Controleer de verpakking en het product op eventuele schade bij aflevering.
- ⚠ Waarschuwing: Gebruik nooit een beschadigd product.
- Controleer het product voor elk gebruik op integriteit en verontreiniging.
- Breng het product nooit rechtstreeks op de huid aan, gebruik altijd een dunne katoenen doek als tussenlaag.
- Gebruik het product zoals het bedoeld is.

### Toepassing Warmte

Verwarm het graankussen alleen in de magnetron of in de oven.


### Magnetron:


- Zorg er absoluut voor dat de plaat met het graankussen ongehinderd in de magnetron kan ronddraaien en dat er geen etensresten in de magnetron achterblijven! Zet het graankussen in de magnetron en verdeel de vulling gelijkmatig. De werkelijke prestaties van verschillende merken magnetrons lopen uiteen, ondanks dezelfde vermogensspecificaties. Daarom raden wij u aan de optimale verwarmingstijd te zoeken. U kunt de volgende informatie als leidraad gebruiken:
  - 600 Watt: 1 minuut, herhalen in stappen van 20 seconden.
- Haal het graankussen uit de magnetron en controleer de temperatuur. Indien verdere verhitting gewenst is, het product schudden en nogmaals gedurende 20 seconden verwarmen. Controleer vervolgens de temperatuur opnieuw en verwarm zo nodig verder tot de gewenste temperatuur is bereikt.

### Oven:

- Verwarm de oven voor op 70°C (boven- en onderwarmte of convectie). Leg het graankussen plat op een schoon rooster, eventueel met bakpapier, en zet het 4 tot 8 minuten in de oven op de middelste plank.
- Haal het graankussen voorzichtig uit de oven en controleer de temperatuur. Indien verdere verhitting gewenst is, het product

schudden en opnieuw gedurende 1 à 2 minuten verwarmen. Controleer vervolgens de temperatuur opnieuw en verwarm zo nodig verder tot de gewenste temperatuur is bereikt.

 **Waarschuwing: Gevaar voor letsel!** De warmte kan in het begin ongelijk verdeeld zijn. Het is belangrijk het kussen na elk verwarmingsinterval goed te schudden om de temperatuur gelijkmatig in de vulling te verdelen.

 **Waarschuwing: Gevaar voor letsel!** Leg het graankussen nooit direct op de huid, gebruik altijd een dunne katoenen doek als tussenlaag.

### Toepassing koude

Leg het graankussen in een geschikte plastic zak minstens 2 uur in de koelkast of diepvries. Leg het graankussen op de getroffen plek met een dunne katoenen doek als tussenlaag. Breng het graankussen alleen aan zolang u het comfortabel vindt - max. 20 minuten. Alvorens het graankussen opnieuw aan te brengen, moet de behandelde zone gedurende 20 minuten onbedekt blijven.

### Verzorging & Hygiëne

Het huidige product is geschikt voor herhaald gebruik. Een persoonlijke toepassing wordt echter aanbevolen, aangezien klasieke behandelingsmethoden niet toepas-

baar zijn op verwarmings-/koelingskussens met natuurlijke vulling. Het is mogelijk om de kersenpitkussens met de hand te wassen. De droogtijd in de lucht bedraagt echter verscheidene dagen. Onjuist drogen kan snel leiden tot schimmelgroei, dus wij raden af het product te wassen. Gelieve alle graankussens (lijnzaadkussens, druivenzaadkussens) altijd te beschermen tegen vocht. Detergenten, reinigings- en ontsmettingsmiddelen mogen niet worden gebruikt. Bescherm het product tegen direct zonlicht en bewaar het op een schone, donkere en droge plaats wanneer het niet wordt gebruikt.

### Verwijdering & Milieu

- Product: Het deksel kan worden toegevoegd aan het huishoudelijk afval (restaf-

val). De vulling kan worden toegevoegd aan het organisch afval (compost).

- Verpakking: Er worden geen speciale verpakkingen gebruikt. De desbetreffende geldige richtlijnen voor afvalverwijdering moeten in acht worden genomen.

### Garantie

Gebruikers van dit product moeten zich houden aan de wettelijke eisen voor medische hulpmiddelen die gelden op de plaats van gebruik. De garantie wordt geregeld door de wettelijke bepalingen. Iedere garantie is uitgesloten, indien door SISSEL® GmbH geleverde goederen zonder toestemming van een andere partij werden bewerkt, verwerkt of veranderd of indien de gebruiksaanwijzing niet werd opgevolgd.

## SISSEL® ALMOHADILLA DE CALOR/FRÍO CON RELLENO NATURAL

### Información general

Lea atentamente las siguientes instrucciones de uso y respete las indicaciones de seguridad y las advertencias. Las almohadillas de calor/frío SISSEL® con relleno natural son superposiciones para una terapia de calor o frío localizada. Como producto sanitario, está de-

stinado principalmente a los profesionales de la salud. Los usuarios profesionales son personas que, debido a su formación médica o similar, tienen conocimientos suficientes sobre las enfermedades que deben tratarse con el sistema o sobre cómo evitarlas. El producto y los accesorios sólo pueden utili-

zarse de acuerdo con estas instrucciones de uso o según las indicaciones de especialistas debidamente formados. SISSEL® GmbH no asume ninguna responsabilidad por el uso del sistema fuera de las aplicaciones descritas en estas instrucciones de uso. Las instrucciones de uso deben guardarse cuidadosamente y estar al alcance de la mano, y deben adjuntarse en caso de que se transmita el producto. Por último, deben tenerse en cuenta los requisitos reglamentarios aplicables a este producto en el país de uso respectivo.

### Instrucciones de seguridad

- ! Compruebe la integridad del producto antes de cada uso. Si está dañado, el funcionamiento del producto y la seguridad ya no están garantizados, el escape del relleno caliente puede causar quemaduras en la piel.
- ! Caliente el cojín de cereales en el microondas o en el horno. No caliente la almohadilla de granos en un baño de agua o en la parrilla.
- ! Mantenga la zona de uso libre de objetos afilados o puntiagudos.
- ! No deje el microondas o el horno sin vigilancia cuando caliente el cojín. El sobrecalentamiento puede destruir el cojín y existe riesgo de incendio. Siga cuidadosamente las instrucciones de funcionamiento del fabricante del microondas o del horno.
- ! Agite bien la almohada de cereales después de cada calentamiento. De este modo, el calor se distribuye uniformemente en el relleno y no se crean bolsas de calor (¡peligro de quemarse!).
- ! No coloque nunca la almohadilla de grano directamente sobre la piel. Utilice siempre un paño fino de algodón como capa intermedia para evitar daños en la piel (por ejemplo, congelación, sabañones, quemaduras).
- ! Compruebe la temperatura sujetando suavemente la almohadilla de grano contra la parte interior de la muñeca.
- ! Retire la almohada de grano inmediatamente si se siente incómodo con el frío o el calor.
- ! Los niños o las personas con deficiencias cognitivas sólo deben utilizar las almohadillas de grano bajo supervisión.
- ! No se deben utilizar almohadillas de grano con fugas, dañadas o desinfladas. Peligro de quemaduras. Peligro de asfixia.
- ! El contenido de la almohadilla de grano no es apto para el consumo.
- ! Utilice únicamente los accesorios previstos por el fabricante.
- ! El producto y sus accesorios no son juguetes y deben mantenerse fuera del alcance de los niños. No permita que los niños jueguen con él.

## Información sobre el producto

Volumen del suministro: 1x almohadilla de calor/frío con relleno natural, 1x Instrucciones de uso

Datos técnicos

### SISSEL® Linum

Dimensiones (LxA): Classic: 45 x 30 cm  
 Anatomic: 38 x 36 cm  
 Cervico: 43 x 26 cm

Matériel: Relleno: linaza

Cubierta: algodón

### SISSEL® Viotherm

Dimensiones (LxA): 35 x 19 cm

Matériel: Relleno: semillas de uva

Cubierta: algodón

### SISSEL® Cherry

Dimensiones (LxA): 23 x 26 cm

20 x 40 cm;

en forma de corazón

Matériel: Relleno: huesos de cereza

Cubierta: algodón

### SISSEL® Cherry Heat Belt

Dimensiones (LxA): 50 x 17cm

Matériel: Relleno: huesos de cereza

Cubierta: algodón

### SISSEL® Balu

Dimensiones (LxA): 16,5 x 24 cm

Matériel: Relleno: huesos de cereza

Cubierta: algodón

Nota: El producto está sujeto a fluctuaciones naturales de peso.

## Uso previsto

Las almohadillas de calor/frío SISSEL® con relleno natural son superposiciones para una terapia de calor o frío individual, sin medicamentos y en función de las necesidades. Las aplicaciones de calor y frío aprovechan las reacciones de la piel, el subcutis, la musculatura y las capas profundas del tejido al estímulo de temperatura respectivo. En la terapia de calor, se trata principalmente de efectos que promueven la circulación y estimulan el metabolismo; en la terapia de frío, son la retirada del calor y el alivio del dolor. Por lo tanto, la almohada de grano es una forma ideal de utilizar el calor y el frío de forma terapéutica dirigida en varias ocasiones.

## Indicación de calor

Tensión, dolores musculares, miogelosis/tensión dura, dolores de espalda, tendopatías, acortamientos musculares y tendinosos, lumbago, dolores menstruales, mialgias, irritaciones del tracto gastrointestinal, hipertensión (tensión arterial alta), nerviosismo e inquietud general, resfriados.

## Indicación de frío

Irritación local de los tejidos (hinchazón, hematomas), lesiones deportivas, alivio del dolor, artritis traumática y reumatoide, hematomas, esguinces (torceduras), escaldaduras o quemaduras locales, picaduras de insectos, dolores de cabeza, migrañas, he-

morragias nasales, fiebre, piernas cansadas y pesadas.

### Calor de contraindicación

Inflamación aguda, traumatismo agudo (accidentes, heridas abiertas), inflamación aguda de las articulaciones, edema, infecciones febriles, dermatitis, trombosis venosa profunda, enfermedad arterial periférica oclusiva, hipotensión, enfermedad cardíaca, alteración de la sensibilidad cutánea (por ejemplo, diabéticos, personas insensibles al calor/frío, niños menores de 3 años). En caso de duda, consultar al médico.

### Contraindicación frío

Intolerancia al frío y alergia al frío, síndrome de Raynaud, trastornos circulatorios, traumatismos agudos (accidentes, heridas abiertas), enfermedad oclusiva arterial periférica, trombosis venosa profunda, alteración de la sensibilidad cutánea (por ejemplo, diabéticos, personas insensibles al calor/al frío, niños menores de 3 años). En caso de duda, consultar al médico.

### Requisitos reglamentarios

Este producto de SISSEL® GmbH cumple los siguientes requisitos normativos: Reglamento (UE) 2017/745 sobre productos sanitarios. Todos los acontecimientos adversos graves que se produzcan en relación con el producto deben notificarse inmediatamente al

fabricante y a la autoridad competente.

### Uso

Nota:

- Compruebe que el embalaje y el producto no presentan daños en el momento de la entrega.
- ⚠ Atención : No utilice nunca un producto dañado.
- Compruebe la integridad y la contaminación del producto antes de cada uso.
- Nunca coloque el producto directamente sobre la piel, utilice siempre un paño fino de algodón como capa intermedia.
- Utilice el producto tal y como está previsto.

### Aplicación de calor

Caliente la almohada de cereales sólo en el microondas o en el horno.

### Microondas:

- Asegúrese de que el plato con la almohadilla de cereales puede girar sin obstáculos en el microondas y de que no hay restos de comida en el microondas. Coloque la almohada de cereales en el microondas y distribuya el relleno de forma uniforme. El rendimiento real de las diferentes marcas de microondas varía a pesar de las mismas especificaciones de potencia. Por ello, le recomendamos que intente encontrar el tiempo de calentamiento óptimo. Puede utilizar la siguiente información como guía:

- 600 vatios: 1 minuto, repetir en incrementos de 20 segundos
- Saque la almohadilla de cereales del microondas y compruebe la temperatura. Si es necesario calentar más, agite el producto y caliéntelo de nuevo durante 20 segundos. A continuación, vuelva a comprobar la temperatura y caliéntelo más si es necesario hasta alcanzar la temperatura deseada.

#### Horno:

- Precalentar el horno a 70°C (calor superior e inferior o convección). Coloque la almohada de cereales en posición horizontal sobre una rejilla limpia, si es necesario con papel de hornear, e introdúzcala en el horno de 4 a 8 minutos en el estante central.
- Saque con cuidado la almohadilla de cereales del horno y compruebe la temperatura. Si se desea calentar más, agitar el producto y calentarlo de nuevo durante 1 ó 2 minutos. A continuación, vuelva a comprobar la temperatura y caliéntelo más si es necesario hasta alcanzar la temperatura deseada.

⚠ Atención : Riesgo de lesiones. El calor puede distribuirse de forma desigual al principio. Es importante agitar bien el cojín después de cada intervalo de calentamiento para distribuir la temperatura de manera uniforme en el relleno.

⚠ Atención : ¡Riesgo de lesiones! No coloque nunca la almohada de grano directamente sobre la piel, utilice siempre un paño fino de algodón como capa intermedia.

#### Aplicación en frío

Colocar la almohada de cereales en una bolsa de plástico adecuada en el frigorífico o en el congelador/congelador durante al menos 2 horas. Coloque la almohada de cereales en la zona afectada con un paño fino de algodón como capa intermedia. Aplique la almohada de cereales sólo durante el tiempo que le resulte cómodo - máx. 20 minutos. Antes de volver a utilizar la almohada de cereales, la zona tratada debe permanecer descubierta durante 20 minutos.

#### Cuidado & higiene

El presente producto es adecuado para su uso repetido. Sin embargo, se recomienda su aplicación personal, ya que los métodos clásicos de tratamiento no son aplicables a las almohadillas térmicas con relleno natural. Es posible lavar a mano los cojines de ceceo. Sin embargo, el tiempo de secado al aire es de varios días. Un secado inadecuado puede provocar rápidamente la formación de moho, por lo que desaconsejamos el lavado del producto. Por favor, proteja siempre todos los cojines de grano (cojín de linaza, cojín de semilla de uva) de la hume-



dad. No deben utilizarse detergentes, productos de limpieza ni desinfectantes. Para el almacenamiento, proteja el producto de la luz solar directa y guárdelo en un lugar limpio, oscuro y seco cuando no lo utilice.

### Eliminación & medio ambiente

- Producto: La cubierta puede desecharse con los residuos domésticos (residuos residuales). El relleno puede desecharse con los residuos orgánicos (compost).
- Embalaje: No se ha utilizado ningún tipo de embalaje especial. Deben observarse las re-

spectivas directrices de eliminación válidas.

### Garantía

Los operadores de este producto deben cumplir con los requisitos reglamentarios para dispositivos médicos aplicables en el lugar de uso. La garantía se rige por las disposiciones legales. Queda excluida cualquier garantía si la mercancía suministrada por SISSEL® GmbH ha sido procesada, tratada o modificada por terceros sin consentimiento o si no se han seguido las instrucciones de uso.

## SISSEL® CUSCINO PER TERAPIA DEL CALDO/ DEL FREDDO CON IMBOTTITURA NATURALE

### Informazioni generali

Leggere attentamente il seguente manuale d'uso e rispettare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze. I cuscini SISSEL® per la terapia del caldo/del freddo con imbottitura naturale sono basi d'appoggio per una terapia locale del caldo o del freddo mirata. Viene fornito come dispositivo medico principalmente a professionisti del settore medico o ad operatori qualificati. Gli operatori qualificati sono coloro che, sulla base della loro formazione medica, o analoga, dispongono di conoscenze sufficienti sulle malattie da trattare con il prodotto o sulla prevenzione di queste ultime. Il prodotto e i rispettivi accessori devono essere utilizzati soltanto in con-

formità alle presenti istruzioni per l'uso, o alle istruzioni fornite da personale qualificato. SISSEL® GmbH declina ogni responsabilità per l'utilizzo del sistema per applicazioni diverse da quelle descritte nelle presenti istruzioni per l'uso. Le istruzioni per l'uso devono essere conservate con cura e a portata di mano e devono essere allegate al prodotto in caso di cessione di quest'ultimo. È infine necessario rispettare le disposizioni normative relative al prodotto in vigore nel rispettivo Paese di utilizzo.

### Istruzioni di sicurezza

! Prima di ogni utilizzo verificare l'integrità del prodotto. In presenza di danni, il

funzionamento e la sicurezza del prodotto non sono più garantiti. La fuoriuscita di liquido interno caldo può causare ustioni.

- ! Riscaldare il cuscino con imbottitura di semi nel forno a microonde o nel forno. Non riscaldare il cuscino con imbottitura di semi a bagnomaria o sul grill.
- ! Mantenere l'area di utilizzo priva di oggetti affilati o appuntiti.
- ! Non lasciare incustodito il microonde o il forno durante il riscaldamento del cuscino. Un riscaldamento eccessivo può danneggiare irreparabilmente il cuscino. Pericolo d'incendio! Prestare particolare attenzione alle istruzioni per l'uso del costruttore del microonde o del forno.
- ! Scuotere bene il cuscino con imbottitura di semi dopo ogni riscaldamento. In questo modo il calore viene distribuito uniformemente nell'imbottitura e non si creano sacche di calore (pericolo di ustioni!).
- ! Non appoggiare il cuscino con imbottitura di semi direttamente sulla pelle! Utilizzare sempre un panno di cotone sottile come strato intermedio per prevenire possibili lesioni della pelle (per es. congelamenti, ustioni e ustioni da freddo).
- ! Verificare la temperatura appoggiando con cautela il cuscino con imbottitura di semi sul lato interno del polso.
- ! Rimuovere immediatamente il cuscino con imbottitura di semi se il freddo o il caldo dovesse risultare fastidioso.

- ! Bambini e persone con difficoltà cognitive possono utilizzare il cuscino con imbottitura di semi solo sotto supervisione.
- ! Non è consentito l'utilizzo di cuscini con imbottitura di semi con perdite, danneggiati o svuotati. Pericolo di ustioni! Pericolo di soffocamento!
- ! Il contenuto del cuscino con imbottitura di semi non è idoneo al consumo umano.
- ! Utilizzare esclusivamente gli accessori previsti dal produttore.
- ! Il prodotto e i rispettivi accessori non sono giocattoli e vanno conservati al di fuori della portata dei bambini. Non consentire ai bambini di giocare con il prodotto.

### Informazioni sul prodotto

La fornitura include: 1x Cuscino per terapia del caldo/del freddo con imbottitura naturale, 1x Istruzioni per l'uso

#### Dati tecnici

##### SISSEL® Linum

Dimensioni (LxL):	Classic:	45 x 30 cm
	Anatomic:	38 x 36 cm
	Cervico:	43 x 26 cm
Materiale:	Imbottitura:	semi di lino
	fodera:	cotone

##### SISSEL® Vinotherm

Dimensioni (LxL):	35 x 19 cm	
Materiale:	Imbottitura:	vinaccioli
	fodera:	cotone

**SISSEL® Cherry**

Dimensioni (LxL): 23 x 26 cm  
20 x 40 cm; a forma di cuore

Materiale: Imbottitura: noccioli di ciliegie  
fodera: cotton

**SISSEL® Cherry Heat Belt**

Dimensioni (LxL): 50 x 17cm

Materiale: Imbottitura: noccioli di ciliegie  
fodera: cotone

**SISSEL® Balu**

Dimensioni (LxL): 16,5 x 24 cm

Materiale: Imbottitura: noccioli di ciliegie  
fodera: cotone

Nota: Il prodotto può subire leggere variazioni di peso naturali.

**Uso previsto**

I cuscini SISSEL® per terapia del caldo/del freddo con imbottitura naturale sono basi d'appoggio per una terapia del caldo o del freddo personalizzata, senza medicinali e in base alle esigenze. L'applicazione del caldo e del freddo sfrutta le reazioni della cute, del tessuto sottocutaneo, della muscolatura e degli strati tissutali profondi, al rispettivo stimolo termico. Nella terapia del caldo gli effetti benefici sono principalmente il miglioramento della circolazione sanguigna e la stimolazione del metabolismo, mentre nella terapia del freddo sono la privazione del calore e l'attenuazione del dolore. Il cuscino con imbottitura di semi offre quindi una

soluzione ideale per utilizzare con terapie mirate al caldo e al freddo in diverse occasioni.

**Indicazioni terapia del caldo**

Tensioni muscolari, crampi muscolari, miogenesi/contrattura, dolori alla schiena, tendinopatie, accorciamento di muscoli e tendini, colpo della strega/lombalgia, dolori mestruali, mialgie, stati di irritazione del tratto gastro-intestinale, ipertensione (pressione alta), nervosismo generale e ansia, raffreddamenti.

**Indicazioni terapia del freddo**

Stati di irritazione dei tessuti locali (gonfiori, contusioni), lesioni sportive, attenuazione del dolore, artrite traumatica e reumatoide, ematomi, distorsioni, scottature da vapore o ustioni locali, punture d'insetto, mal di testa, emicrania, epistassi, febbre, gambe stanche e pesanti.

**Controindicazioni terapia del caldo**

Infiammazioni acute, traumi acuti (infortuni, ferite aperte), infiammazioni articolari acute, edemi, infezioni con stati febbrili, dermatite, trombosi venosa profonda, arteriopatia ostruttiva periferica, pressione bassa, malattie cardiache, limitata sensibilità cutanea (per es. diabetici, persone insensibili al caldo e al freddo, bambini sotto i 3 anni). In caso di dubbio consultare un medico.

### Controindicazioni terapia del freddo

Intolleranza al freddo e orticaria da freddo, sindrome di Raynaud, disturbi della circolazione sanguigna, traumi acuti (infortuni, ferite aperte), arteriopatia ostruttiva periferica, trombosi venosa profonda, limitata sensibilità cutanea (per es. diabetici, persone insensibili al caldo e al freddo, bambini sotto i 3 anni). In caso di dubbio consultare un medico.

### Requisiti regolatori

Il presente prodotto SISSEL® GmbH è conforme alle seguenti disposizioni normative: Regolamento (UE) 2017/745 sui dispositivi medici (MDR). Tutti i gravi incidenti che dovessero verificarsi con l'utilizzo del prodotto devono essere comunicati tempestivamente al produttore e alle autorità competenti.

### Uso

Nota:

- Controllare la presenza di eventuali danneggiamenti della confezione e del prodotto alla consegna.

⚠ **Attenzione:** Non utilizzare in nessun caso un prodotto danneggiato.

- Verificare che il prodotto sia integro e privo di imbrattamenti prima di ogni utilizzo.
- Non appoggiare mai il prodotto direttamente sulla pelle, ma utilizzare sempre un panno di cotone sottile come strato inter-

medio.

- Utilizzare il prodotto in conformità alla destinazione d'uso.

### Utilizzo con il caldo:


Riscaldare il cuscino con imbottitura di semi solo nel forno a microonde o nel forno.


### Microonde:

- Accertarsi che il piatto con il cuscino con imbottitura di semi possa ruotare liberamente nel microonde e che in quest'ultimo non siano presenti residui di cibo! Introdurre il cuscino con imbottitura di semi nel microonde e distribuire uniformemente l'imbottitura. La potenza effettiva dei microonde dei diversi marchi può variare, nonostante la potenza nominale indicata sia identica. Pertanto consigliamo di fare dei tentativi fino a raggiungere il tempo di riscaldamento ottimale. A tale scopo è possibile orientarsi in base alle seguenti indicazioni:
  - 600 Watt: 1 minuto, ripetizione in intervalli di 20 secondi
- Estrarre il cuscino dal microonde e verificare la temperatura. Se si desidera riscaldarlo ulteriormente, scuotere il prodotto e riscaldarlo nuovamente per 20 secondi. Successivamente verificarne di nuovo la temperatura ed eventualmente riscaldarlo ancora fino a raggiungere la temperatura desiderata.

**Forno:**

- Preriscaldare il forno a 70°C (calore superiore e inferiore o ventilato). Appoggiare il cuscino con imbottitura di semi su una placca pulita, eventua**Forno:**
- Preriscaldare il forno a 70°C (calore superiore e inferiore o ventilato). Appoggiare il cuscino con imbottitura di semi su una placca pulita, eventualmente con carta forno e farlo riscaldare per 4-8 minuti sul ripiano centrale del forno.
- Estrarre con cautela il cuscino dal forno e verificarne la temperatura. Se si desidera riscaldarlo ulteriormente, scuotere il prodotto e riscaldarlo nuovamente per 1 - 2 minuti. Successivamente verificarne di nuovo la temperatura ed eventualmente riscaldarlo ancora fino a raggiungere la temperatura desiderata.

 **Attenzione:** Pericolo di lesioni! Inizialmente il calore può essere distribuito in modo non uniforme. Dopo ogni intervallo di riscaldamento è importante scuotere bene il cuscino per distribuire uniformemente la temperatura nell'imbottitura.

 **Attenzione:** Pericolo di lesioni! Non appoggiare mai il cuscino con imbottitura di semi direttamente sulla pelle, ma utilizzare sempre un panno di cotone sottile come strato intermedio.

**Utilizzo con il freddo**

Inserire il cuscino con imbottitura di semi in un sacchetto di plastica adatto e lasciarlo per almeno 2 ore in frigo o nello scomparto di congelazione / nel congelatore. Appoggiare il cuscino con imbottitura di semi sul punto interessato utilizzando un sottile panno di cotone come strato intermedio. Lasciare il cuscino in posizione solo finché si avverte una sensazione piacevole - massimo 20 minuti. Prima di un nuovo utilizzo del cuscino con imbottitura di semi la parte trattata deve rimanere scoperta per 20 minuti.

**Cura & igiene**

Il presente prodotto si presta ad un utilizzo ripetuto. Si consiglia tuttavia un uso personale, poiché con i cuscini per la terapia del caldo/del freddo con imbottitura naturale non è possibile utilizzare i metodi di preparazione classici. La pulizia dei cuscini con imbottitura di noccioli di ciliegie può essere eseguita tramite lavaggio a mano, ma l'asciugatura all'aria richiede diversi giorni. In caso di asciugatura non corretta può verificarsi rapidamente la formazione di muffa, pertanto si sconsiglia il lavaggio del prodotto. Proteggere sempre dall'umidità tutti i cuscini con imbottitura di semi (cuscini con semi di lino, cuscini con vinaccioli). Non è ammesso l'utilizzo di detersivi e disinfettanti. Proteggere il prodotto dalla luce solare diretta e in caso di inutilizzo con-

servarlo in un luogo pulito e asciutto, al riparo dalla luce.

### Smaltimento & Ambiente

- **Prodotto:** La fodera può essere smaltita insieme ai rifiuti domestici (residuo). L'imbottitura può essere smaltita insieme ai rifiuti organici (compost).
- **Imballaggio:** Non vengono utilizzati particolari tipi di imballaggio. Devono essere rispettate le rispettive direttive di smaltimento valide.

### Garanzia

Gli utilizzatori del presente prodotto devono rispettare le disposizioni normative per i dispositivi medici applicabili nel rispettivo luogo di utilizzo. La garanzia si basa sulle disposizioni di legge. Si esclude qualsiasi garanzia se la merce fornita da SISSEL® GmbH viene manipolata, trattata o alterata da altri senza consenso, oppure se non vengono rispettate le istruzioni per l'uso.

## SV

### SISSEL® VÄRME-/KYLKUDDE MED Fyllning av naturmaterial

#### Allmän information

Läs följande bruksanvisning noggrant och iaktta säkerhets- och varningsanvisningar. SISSEL® Värme-/kylkudde med fyllning av naturmaterial kan användas för målinriktad, lokal värme- eller kylterapi. Eftersom detta redskap klassificeras som medicinteknisk produkt distribueras det främst till fackutbildad personal inom hälso- och sjukvården samt till professionella användare. Professionella användare är personer som utifrån sin medicinska utbildning, eller en jämförbar utbildning, har tillräckliga kunskaper om de sjukdomstillstånd som ska behandlas med systemet eller om hur dessa tillstånd kan

undvikas. Produkten och dess tillbehör får endast användas i enlighet med denna bruksanvisning eller enligt anvisningar som ges av utbildad fackpersonal. SISSEL® GmbH tar inget ansvar om systemet används på andra sätt än de användningsområden som beskrivs i denna bruksanvisning. Bruksanvisningen ska förvaras omsorgsfullt och inom räckhåll. Den ska bifogas om produkten överlämnas till en annan användare. Slutligen måste de lagstadgade krav som gäller för produkten i användningslandet följas.

#### Säkerhetsanvisningar

! Kontrollera att produkten är hel före varje

användning. Om produkten är skadad garanteras inte längre dess funktion och säkerhet. Om fyllningen läcker kan detta orsaka brännskador på huden.

! Värm upp kornkudden i mikrovågsugnen eller i en konventionell ugn. Värm inte upp kornkudden i vattenbad eller på en grill.

! Håll användningsområdet fritt från vassa eller spetsiga föremål.

! Lämna inte kudden utan uppsikt när du värmer upp den i mikrovågsugnen eller i en konventionell ugn. Överhettning kan förstöra kudden och brandrisk föreligger! Följ mikrovågsugntillverkarens/ugnstillverkarens bruksanvisning noga.

! Skaka alltid kornkudden noga varje gång du har värmt upp den. Då fördelas värmen jämnt i fyllningen och inga värmefickor uppstår (fara för brännskador!).

! Lägg aldrig kornkudden direkt på huden! Använd alltid ett tunt bomullstyg som mellanskikt för att undvika hudskador (t.ex. förfrysning, frostknölar, brännskador).

! Kontrollera temperaturen genom att försiktigt hålla kornkudden mot insidan av handleden.

! Avlägsna omedelbart kornkudden om kylan eller värmen känns obehaglig.

! Barn och personer med nedsatt kognitiv förmåga får endast använda kornkudden under uppsikt.

! Otäta, skadade eller tömda kornkuddar får inte användas. Risk för brännskador!

Kvävningrisk!

! Innehållet i kornkudden får inte förtäras.

! Använd endast tillbehör som tillverkaren tillhandahåller.

! Produkten och dess tillbehör är inte en leksak och ska hållas utom räckhåll för barn. Låt inte barn leka med den.

### Produktinformation

Leveransen består av: 1x värme-/kylkudde med fyllning av naturmaterial, 1x bruksanvisning

#### Tekniska data

##### SISSEL® Linum

Mått (LxB): Classic: 45 x 30 cm

Anatomic: 38 x 36 cm

Cervico: 43 x 26 cm

Material: Fyllning: linfrö

överdrag: bomull

##### SISSEL® Viotherm

Mått (LxB): 35 x 19 cm

Material: Fyllning: druvkärnor

överdrag: bomull

##### SISSEL® Cherry

Mått (LxB): 23 x 26 cm

20 x 40 cm; hjärtformad

Material: Fyllning: körsbärskärnor

överdrag: bomull

**SISSEL® Cherry Heat Belt**

Mått (LxB): 50 x 17cm

Material: Fyllning: körsbärskärnor  
överdrag: bomull**SISSEL® Balu**

Mått (LxB): 16,5 x 24 cm

Material: Fyllning: körsbärskärnor  
överdrag: bomull

Mål: Produktens vikt kan variera naturligt.

**Avsedd användning**

SISSEL® Värme-/kylkudde med fyllning av naturmaterial kan användas för läkemedelsfri, behovsanpassad, individuella värme- eller kylterapi. Vid värme- och kylterapi utnyttjas hudens, underhudens, musklernas och djupare vävnadsskiktets reaktioner på temperaturstimuleringen. Vad gäller värmeterapi handlar det primärt om effekter som stimulerar blodcirkulationen och ämnesomsättningen, och när det gäller kylterapi handlar det om kylning och smärtlindring.

Kornkudden är därmed idealisk för målinriktad terapeutisk användning av värme och kyla vid olika typer av besvär.

**Indikation, värme**

Spänningar, muskelvärk, myogeloser/muskelhärdning, ryggsmärtor, tendinopati, förkortningar av muskler och senor, ryggskott/lumbago, menstruationssmärter, myalgier,

irritationer i mag-tarmområdet, hypertoni (høgt blodtryck), allmän nervositet och oro, avkylningar.

**Indikation, kyla**

Lokala tillstånd av vävnadsirritation (svullnader, blåmärken), sportsskador, smärtlindring, traumatisk och reumatisk artrit, hematomb (blodutgjutningar), ledsador (stukningar), lokala brännskador eller skällningar, insektbett, huvudvärk, migrän, näsblod, feber, trötta och tunga ben.

**Kontraindikationer, värme**

Akuta inflammationer, akut trauma (olyckor, öppna sår), akuta ledinflammationer, ödem, feberinfektioner, dermatit, djup ventrombos, perifer kärlsjukdom, hypotoni, hjärtsjukdomar, nedsatt känsel på huden (t.ex. diabetiker, personer som inte känner hetta/kyla, barn under 3 år). Uppsök medicinsk rådgivning om du är osäker.

**Kontraindikationer, kyla**

Intolerans mot kyla och köldallergi, Raynauds syndrom, cirkulationsstörningar, akut trauma (olyckor, öppna sår), perifer kärlsjukdom, djup ventrombos, nedsatt känsel på huden (t.ex. diabetiker, personer som inte känner hetta/kyla, barn under 3 år).

**Regleringskrav**

Denna produkt från SISSEL® GmbH uppfyller



följande lagstadgade krav: Förordning (EU) 2017/745 om medicintekniska produkter. Alla allvarliga incidenter som uppstår i samband med produkten måste omedelbart rapporteras till tillverkaren och behörig myndighet.

## Användning

Mål:

- Kontrollera att förpackningen och produkten är hel vid leveransen.
- ⚠ Varning: Använd aldrig en skadad produkt.
- Kontrollera att produkten är hel och ren före varje användning.
- Lägg aldrig produkten direkt på huden. Använd alltid ett tunt bomullstyg som mellanskikt.
- Använd endast produkten för dess avsedda ändamål.

## Användning, värme

Värm endast upp kornkudden i mikrovågsugnen eller i en konventionell ugn.

## Mikrovågsugn:

- Försäkra dig om att tallriken i mikrovågsugnen kan rotera obehindrat när kornkudden ligger på den och att det inte finns några matrester i ugnen! Placera kornkudden i mikrovågsugnen och fördela fyllningen jämnt. Den verkliga effekten skiljer sig åt i olika mikrovågsugnar beroende på fabrikat,

trots att uppgifterna om effekt är desamma. Därför rekommenderar vi att du prövar dig fram tills du hittar den optimala uppvärmningstiden. Du kan orientera dig efter följande uppgifter:

- 600 watt: 1 minut, upprepa i 20-sekunderssteg
- Ta ut kornkudden ur mikrovågsugnen och kontrollera temperaturen. Om du vill värma upp den ytterligare skakar du igenom den och värmer den sedan i ytterligare 20 sekunder. Testa sedan temperaturen igen och värm ytterligare vid behov tills kudden har uppnått önskad temperatur.

## Konventionell ugn:

- Värm upp ugnen till 70 °C (över- och undervärme eller varmluft). Placera kornkudden platt på ett rent galler mitt i ugnen, vid behov på bakplåtspapper, och värm den i 4 till 8 minuter.
- Ta försiktigt ut kornkudden ur ugnen och kontrollera temperaturen. Om du vill värma upp den ytterligare skakar du igenom den och värmer den sedan i ytterligare 1 till 2 minuter. Testa sedan temperaturen igen och värm ytterligare vid behov tills kudden har uppnått önskad temperatur.

- ⚠ Varning: Fara för skador! Värmen kan inledningsvis vara ojämnt fördelad. Därför är det viktigt att du skakar igenom kudden ordentligt efter varje uppvärmnings-

intervall så att temperaturen fördelas jämnt i fyllningen.

- ⚠ Varning: Fara för skador! Lagg aldrig kornkudden direkt på huden. Använd alltid ett tunt bomullstyg som mellanskikt.

### Användning, kyla

Placera kornkudden i en tillräckligt stor plastpåse och låt den ligga i kylskåpet eller frysfacket/frysen i minst 2 timmar. Lagg sedan kornkudden på området som ska behandlas. Placera ett tunt bomullstyg mellan kudden och huden. Använd bara kornkudden så länge som det känns behagligt och maximalt i 20 minuter. Om du vill använda kornkudden på nytt ska området som ska behandlas först vara burt i 20 minuter.

### Skötsel & hygien

Denna produkt lämpar sig för upprepad användning. Vi rekommenderar dock individanpassad användning eftersom klassiska behandlingsmetoder inte kan användas för värme-/kylkuddar med fyllning av naturmaterial. Kuddar med körsbärskärnor kan handtvättas. De måste dock lufttorka under flera dygn. Felaktig torkning kan snabbt resultera i att mögel bildas, och därför avråder vi från att tvätta produkten. Alla kornkuddar (kuddar

fyllda med linfrön eller druvkärnor) måste skyddas från väta. Tvätt-, rengörings eller desinfektionsmedel får inte användas. Produkten ska förvaras skyddat från direkt solljus och på en ren, mörk samt torr plats.

### Bortskaffande & miljö

- Produkt: Produktens överdrag kan slängas i hushållsavfallet. Fyllningen kan kasseras som biologiskt avfall/i kompost.
- Förpackning: Inga särskilda typer av förpackningar används. Respektive gällande riktlinjer för avfallshantering måste följas.

### Garanti

Rörelseidkare som använder denna produkt måste följa de lagstadgade krav för medicintekniska produkter som gäller på användningsplatsen. Garantin baseras på de lagstadgade kraven. Garantin gäller inte om varan som har levererats av SISSEL® GmbH utan samtycke har bearbetats, behandlats eller manipulerats av andra eller om bruksanvisningen inte har följts.

## 천연 충전재 냉/온찜질팩 1개

### 일반 정보

다음 사용 설명서를 주의 깊게 읽고 안전 및 경고 지침에 유의하십시오. SISSEL® 천연 충전재 냉/온찜질팩은 국소 부위를 집중적으로 냉찜질하거나 온찜질 하는 데 사용하는 패드입니다. 의료 기기로서 주로 의료 전문가 또는 전문적인 사용자들에게 납품됩니다. 전문적인 사용자들은 의학 또는 이와 유사한 교육을 받았기 때문에 이 시스템을 사용하여 치료할 질병 또는 그 예방 방법에 대해 충분한 지식을 갖추고 있는 사람들입니다. 제품 및 액세서리는 반드시 본 사용 설명서 또는 교육을 받은 전문가의 지침에 따라 사용해야 합니다. SISSEL® GmbH 는 본 사용 설명서에 설명되어 있는 용도를 벗어난 사용에 대해 책임을 지지 않습니다. 사용 설명서는 언제든지 읽어볼 수 있도록 주의하여 보관하고 제품 전달 시 동봉해야 합니다. 마지막으로 해당 사용 국가에서 본 제품에 적용되는 규제 요구 사항을 고려해야 합니다.

### 안전 설명서

! 사용 전 매번 제품에 별 문제가 없는지 확인하십시오. 손상된 경우 제품의 기능 및 안전이 더 이상 보장되지 않습니다. 뜨거운 충전재가 흘러나오면 피부에 화상을 입을 수 있습니다.  
! 전자레인지나 오븐에 넣어 씨앗 찜질팩을 데우십시오. 뜨거운 물에 넣거나 그릴을 이용해 씨앗 찜질팩을 데우지 마십시오.

! 사용 영역에 날카롭거나 뾰족한 물체가 없도록 하십시오.  
! 팩을 데울 때 전자레인지나 오븐을 방지하지 마십시오. 과열 시 팩이 파손될 수 있으며, 화재의 위험이 있습니다! 전자레인지 제조사 또는 오븐 제조사의 사용 설명서를 정확히 준수하십시오.  
! 데운 후에는 항상 씨앗 찜질팩을 잘 흔드십시오. 이로써 열이 충전재에 고르게 퍼져 뜨거운 열(화상 위험!)이 한 곳에 고이지 않게 됩니다.  
! 씨앗 찜질팩을 절대 피부 위에 바로 두지 마십시오! 항상 면으로 된 얇은 천을 중간막으로 사용하여 피부가 손상되지 않도록 하십시오(예: 동상, 동창, 화상).  
! 씨앗 찜질팩을 손목 안쪽에 조심히 갖다 대어 온도를 확인하십시오.  
! 냉기나 온기가 불편하게 느껴지는 즉시 씨앗 찜질팩을 떼어내십시오.  
! 어린이나 인지 장애가 있는 사람은 반드시 감독하에 씨앗 찜질팩을 사용해야 합니다.  
! 충전재가 새거나/비워졌거나 손상된 씨앗 찜질팩을 사용해서는 안 됩니다. 화상의 위험이 있습니다! 질식 위험!  
! 씨앗 찜질팩의 내용물은 섭취하기에 적합하지 않습니다..  
! 제조사에서 제공한 액세서리만 사용하십시오.  
! 제품 및 부속 액세서리는 장난감이 아니며, 어린이의 손이 닿지 않는 곳에 보관해야 합니다. 어린이가 제품을 가지고 놀지 않도록 하십시오.

**제품 정보**

제공 범위:

천연 충전재 냉/온찜질팩 1개

사용 설명서 1부

**기술 데이터****SISSEL® Linum**

치수: Classic: 45 x 30 cm  
 Anatomic: 38 x 36 cm  
 Cervico: 43 x 26 cm

재료: 충전재: 아마씨  
 커버: 면

**기술 데이터****SISSEL® Vinotherm**

치수: 35 x 19 cm  
 재료: 충전재: 포도씨  
 커버: 면

**SISSEL® Cherry**

치수: 23 x 26 cm  
 20 x 40 cm; 하트 모양  
 재료: 충전재: 체리씨  
 커버: 면

**SISSEL® Cherry Heat Belt**

치수: 50 x 17cm  
 재료: 충전재: 체리씨  
 커버: 면

**SISSEL® Balu**

치수: 16,5 x 24 cm  
 재료: 충전재: 체리씨  
 커버: 면

주의: 제품에 자연적인 무게 변화가 있을 수 있습니다.

**규정에 맞는 사용**

SISSEL® 천연 충전재 냉/온찜질팩은 약물을 사용하지 않고 필요에 따라 개별적으로 냉찜질하거나 온찜질 하는 데 사용하는 패드입니다. 온찜질과 냉찜질은 각 온도에 대한 피부, 피하조직, 근육, 심부 조직층의 반응을 이용합니다. 온열 요법에는 주로 혈액 순환 및 신진대사 촉진 효과가, 냉요법에는 열을 가라앉히고 통증을 완화하는 효과가 있습니다. 따라서 씨앗 찜질팩은 다양한 상황에서 열과 냉기를 효과적인 치료 수단으로 사용하도록 돕는 이상적인 도구입니다.

**열기 적용증**

경련, 근육통, 근긴장증/담결림, 요통, 건병증, 근육 및 힘줄 단축, 요통, 생리통, 근육통, 위장관 자극, 고혈압, 일반적인 신경과민 및 불안함, 감기.

**냉기 적용증**

국소 조직 자극 상태(부기, 타박상), 운동 중 부상, 통증 완화, 외상 및 류마티스 관절염, 혈종(타박상), 염좌, 국소 화상 또는 화상, 벌레 물림, 두통, 편두통, 코피, 발열, 피곤함 및 무거운 다리.

**열기 금기증**

급성 염증, 급성 외상(사고, 열린 상처), 급

성 관절염, 부종, 발열 감염, 피부염, 심부 정맥 혈전증, 말초 동맥 폐쇄성 질환, 저혈압, 심장병, 피부 감각 장애(예: 당뇨병 환자, 열/냉기에 둔감한 사람, 3세 미만의 소아). 의심스러운 경우 의사와 상담하십시오.

### 냉기 급기증

한랭 불내성 및 한랭 두드러기, 레이노 증후군, 순환기 장애, 급성 외상(사고, 열린 상처), 말초 동맥 폐쇄성 질환, 심부정맥 혈전증, 피부 감각 장애(예: 당뇨병 환자, 열/냉기에 둔감한 사람, 3세 미만의 소아). 의심스러운 경우 의사와 상담하십시오.

### 규제 요구 사항

SISSSEL® GmbH 의 본 제품은 다음의 규제 요구 사항을 충족합니다.

유럽(EU) 의료기기규정 2017/745

### 용법

주의:

- 배송 시 포장 및 제품에 흑시 모를 손상이 있는지 확인하십시오.

**⚠ 경고:** 손상된 제품은 절대 사용하지 마십시오.

- 사용 전에는 제품의 무결성 및 오염 여부를 확인하십시오.
- 제품을 절대 피부 위에 바로 두지 말고, 항상 면으로 된 얇은 천을 중간막으로 사용하십시오..

- 제품은 규정에 맞게 사용하십시오.

### 열기 사용

전자레인지나 오븐만을 이용하여 씨앗 찜질팩을 데우십시오.

### 전자레인지:

- 곡식 찜질팩을 얇은 전자레인지 회전판이 문제없이 돌아가는지, 전자레인지에 음식을 찌꺼기가 있지 않은지 반드시 확인하십시오! 씨앗 찜질팩을 전자레인지에 넣고 충전재를 고르게 퍼주십시오. 출력 사양이 같더라도 전자레인지 브랜드마다 실제 출력은 다릅니다. 따라서 최적의 가열 시간을 찾는 것이 좋습니다. 이를 위해 다음 정보를 가이드로 삼을 수 있습니다.

- 600W: 1분, 20초 단위로 반복

- 씨앗 찜질팩을 전자레인지에서 꺼내 온도를 확인하십시오. 더 데우고 싶은 경우 제품을 흔든 뒤 20초 동안 다시 데우십시오. 그런 다음 온도를 확인하고, 필요한 경우 원하는 온도가 될 때까지 더 데우십시오.

### 오븐:

- 오븐을 70°C(상부 및 하부 가열 또는 순환 공기)로 예열하십시오. 유산지를 깬(필요한 경우) 깨끗한 오븐망에 씨앗 찜질팩을 평평하게 올린 뒤 오븐망을 오븐의 중간 칸에 넣고 4~8분 동안 두십시오.
- 곡물 찜질팩을 조심히 오븐에서 꺼내 온

도를 확인하십시오. 더 데우고 싶은 경우 제품을 흔든 뒤 1~2분 동안 다시 데우십시오. 그런 다음 온도를 확인하고, 필요한 경우 원하는 온도가 될 때까지 더 데우십시오.

⚠ 경고: 부상 위험! 처음에는 열기가 고르게 퍼져 있지 않을 수 있습니다. 충전재에 열을 고르게 퍼뜨리려면 데운 후마다 팩을 잘 흔들어 주는 것이 중요합니다.

⚠ 경고: 부상 위험! 씨앗 찜질팩을 절대 피부 위에 바로 두지 말고, 항상 면으로 된 얇은 천을 중간막으로 사용하십시오.

## 냉기 사용

씨앗 찜질팩을 적합한 비닐봉지에 넣어 2시간 이상 냉장실이나 냉동실에 보관하십시오. 중간막으로 사용할 면으로 된 얇은 천을 환부에 얹고 그 위에 씨앗 찜질팩을 올려놓으십시오. 편안하게 느껴지는 동안만 씨앗 찜질팩을 사용하십시오(최대 20분). 씨앗 찜질팩을 다시 사용하기 전에 치료 부위를 20분 동안 식혀야 합니다.

## 관리 및 위생

본 제품은 반복 사용에 적합합니다. 천연 충전재 냉/온찜질팩의 경우 기존의 재처

리 방법을 적용할 수 없으므로 개인 사용을 권장합니다.

체리씨 찜질팩은 손세탁이 가능합니다. 그러나 며칠간 공기 중에 건조해야 합니다. 잘못 건조하면 빠르게 곰팡이가 생길 수 있으므로 제품 세탁을 자제하는 것이 좋습니다. 항상 모든 씨앗 찜질팩(아마씨 찜질팩, 포도씨 찜질팩)을 습기로부터 보호하십시오. 세제, 세척제, 소독제를 사용하면 안 됩니다. 직사광선을 피하여 보관하고, 사용하지 않을 때는 깨끗하고 어둡고 건조한 곳에 보관하십시오.

## 제품

- 제품: 커버는 가정용 쓰레기(생활 쓰레기)로 폐기할 수 있습니다. 충전재는 음식물 쓰레기(퇴비)로 폐기할 수 있습니다.
- 포장: 보증은 법적 규정을 따릅니다.

## 보증

본 제품의 사용자는 사용 장소에서 의료 기기에 적용되는 각 규제 요구 사항을 준수해야 합니다. 보증은 법적 규정을 따릅니다. SISSEL® 의 제공 상품이 다른 측의 동의 없이 가공, 처리 또는 변경되었거나 사용 설명서를 따르지 않은 경우 모든 보증에서 제외됩니다.

## SISSEL® HEATING/COOLING PADS WITH NATURAL FILLING

---



SISSEL® Linum Classic

---



SISSEL® Linum Anatomic

---



SISSEL® Linum Cervico

---



SISSEL® Vinotherm

---



SISSEL® Cherry



SISSEL® Balu



SISSEL® Cherry Heat Belt

---



SISSEL® GmbH  
Bruchstrasse 48  
67098 Bad Dürkheim  
Germany



Druckfehler und Irrtümer vorbehalten.  
Farb-, Material- und Konstruktions-  
änderungen möglich.

Typesetting and printing errors  
excepted. Changes in color,  
material and construction possible.

[www.sissel.com](http://www.sissel.com)